

24/05/2025

Nombre y apellidos	ENCARNACION POSTIGO PINAZO		
DNI/NIE/pasaporte	25075438X	Edad	60
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Código Orcid	0000-0001-6176-6059	

**A.1. Situación profesional actual**

Organismo	Universidad de Málaga		
Dpto./Centro	Traducción e Interpretación		
Dirección	Málaga, Andalucía, España		
Teléfono	658171758	correo electrónico	EPOSTIGO@UMA.ES
Categoría profesional	Filólogo / Intérprete / Traductor / Catedrático Universidad	Fecha inicio	1998
Espec. cód. UNESCO			
Palabras clave			

**A.2. Formación académica** (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Doctor. Filología Inglesa		1997

**A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica**

- Sexenios de investigación: 3, 2021
- Sexenio de Transferencia 1/2020
- Tesis dirigidas en los últimos 10 años: 2, en curso 4.
- Artículos JCR 8

**Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM**

Licenciada en Filología Germánica (Inglés) por la Universidad de Málaga (1987) y Doctora en Filología Inglesa por la Universidad de Málaga (1997). Profesora Titular de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga (desde 2009). Es evaluadora para la AGAE desde 2009, de SEPIE desde 2016 y de diversas Agencias de Calidad de universidades españolas e internacionales. Su producción científica está recogida en repertorios nacionales e internacionales, ha disfrutado de estancias de investigación en universidades norteamericanas y europeas y forma parte de comités científicos y consejos de redacción nacionales e internacionales. Ha participado y ha coordinado proyectos de investigación nacionales e internacionales. Catedrática de Universidad desde 2022.

**Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES****C.1. Publicaciones****Publicación en Revista.**

1. Postigo-Pinazo, Encarnacion. 2012. Translating women by Von Flotow L. 2011 Ottawa Press. *Linguistica Antverpiensia*. 11: 283-288.
2. Postigo-Pinazo, Encarnacion. 2010. LEGAL TRANSLATION AS AN ACT OF COMMUNICATION: QUESTIONING CONVENTIONS. *International Journal of Communication*. 20: 107-143.
3. Varela-Salinas, María-José; Postigo-Pinazo, Encarnacion. 2009. LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN EN UN ENTORNO VIRTUAL: DESCRIPCIÓN DE EXPERIENCIA Y VALORACIÓN DE RESULTADOS. *Lebende Sprachen*. 24-30.

4. Postigo-Pinazo, Encarnación. 2009. SELF-ASSESSMENT IN TEACHING INTERPRETING. TTR. *Traduction, terminologie, rédaction*. XXI: 173-210.
5. Postigo-Pinazo, Encarnación. 2008. SEMANTICS AND PRAGMATICS OF FALSE FRIENDS. *International journal of lexicography*. 21: 457-463.
6. Lavado Puyol, R. y Postigo Pinazo, E. 2018. La terminografía basada en corpus y su repercusión/importancia/relevancia en la interpretación sanitaria: creación de la base de datos TermiMED April *Lebende Sprachen* 63(1):101-136 DOI
7. Postigo-Pinazo, Encarnación. 2015. Broadening approaches for enhancing proactive commitment and performance within virtual environments in Translation Studies. *Lebende Sprachen*. 60: 124-145.
8. POSTIGO PINAZO, Encarnación (2014): "Multiple identities and language in the translation of Rose Moss's short stories", *Women's Studies International Forum*, 42/January February, 111-140.
9. POSTIGO PINAZO, Encarnación & LAVADO PUYOL, Rocío (2015): "PROPUESTA PARA ABORDAR LAS NECESIDADES TERMINOLÓGICAS DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN SOBRE ENFERMEDADES RARAS: ELABORACIÓN DE HERRAMIENTAS A PARTIR DE DOCUMENTOS REALES", *Tonos Digital*, 2/29, 1-34.
10. POSTIGO PINAZO, Encarnación & CALLEJA REINA, Marina (2017): A model to enhance interaction for people with severe intellectual disability in healthcare, education and interpreting», *Procedia: Social and Behavioral Sciences*, 237, 1189-1195.
11. POSTIGO PINAZO, Encarnación & LAVADO PUYOL, Rocío (2018): "La terminografía basada en corpus y su repercusión/importancia/relevancia en la interpretación sanitaria: creación de la base de datos TermiMED", *Lebende Sprachen*, 63/1, 101-136.
12. PARRILLA GÓMEZ, Laura & POSTIGO PINAZO, Encarnación (2018): "Intercultural communication and interpreter's roles: widening taxonomies for effective interaction within the health care context", *Current Trends in Translation and Learning E*, 5, 236-314.
13. Postigo Pinazo, E. y Aguilera Crespillo, P. (2024) Compilación de un corpus especializado de joyería para la traducción e interpretación con la herramienta electrónica VIP ELUA, Estudios de Lingüística, Universidad de Alicante. aceptado para su publicación.
14. Laura Parrilla Gómez, Encarnación Postigo Pinazo, 2025 Artificial intelligence in the training of public service interpreters, *Language & Communication*, Volume 103, Pages 86-107, <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0271530925000412>

#### Libros

15. Almahano-Güeto, Inmaculada; Postigo-Pinazo, Encarnación. 2013. TURISMO Y SALUD: TRADUCCIÓN, INTERPRETACIÓN Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL EN EL SECTOR TURÍSTICO EUROPEO. Comares.
16. Postigo-Pinazo, Encarnación. 2007. DICCIONARIO DE FALSOS AMIGOS INGLÉS/ESPAÑOL. VERBA.
17. Chamizo-Domínguez, Pedro José; Postigo-Pinazo, Encarnación. 2007. INTRODUCCIÓN A LA GRAMÁTICA COPTA. METALOGOS.
18. POSTIGO PINAZO, Encarnación (2015): *Asimetrías y esperanza*, Granada: Comares.
19. POSTIGO PINAZO, Encarnación, CALLEJA REINA Marina & GABAU VILA Elisabeth (EDS) (2018): *Disability and Communication*, Madrid: McGraw-Hill Interamericana de España S.L.
20. POSTIGO PINAZO, Encarnación (ed) (2018): *Optimización de las competencias del traductor e intérprete*, Berlín: Frank & Timme.

21. POSTIGO PINAZO, Encarnación. (Eds.). (2020). *Interpreting in a Changing World: New Scenarios, Technologies, Training Challenges and Vulnerable Groups La interpretación en un mundo cambiante: nuevos escenarios, tecnologías, retos formativos y grupos vulnerables..* Bern, Switzerland: Peter Lang D

### Capítulos de libro

1. Postigo-Pinazo E., Mira-Rueda C. (2018) Translation, Virtual Environments and ICT Tools for Achieving Competence in Language for Specific Purposes. In: Muñoz-Luna R., Taillefer L. (eds) Integrating Information and Communication Technologies in English for Specific Purposes. English Language Education, vol 10. Springer, Cham
2. Postigo-Pinazo, Encarnación. LA PRESENCIA DE FALSOS AMIGOS (INGLES-ESPAÑOL) EN LOS DICCIONARIOS Y GLOSARIOS ELECTRONICOS BILINGUES DE INTERNET. TRADUCCION Y CULTURA.Lenguas Cercanas y Lenguas Lejanas: Los Falsos Amigos. LIBROS ENCASA. 195-216.
3. Postigo-Pinazo, Encarnación.(2009) ANÁLISIS Y REDACCIÓN DE TEXTOS:ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE PARA EL TRADUCTOR.. TRANSLATIONE VIA FACIENDA.FESTSCHRIFT FÜR CHRISTIANE NORD ZUM 65. GEBURTSTAG. PETER LANG. 219-234.
4. Postigo-Pinazo, Encarnación; Varela-Salinas, María-José; Parrilla-Gómez, Laura. Quality in interpreting: widening the scope - volume 1. Quality in Interpreting: Widening the Scope (Volume 1) . Comares. 1: 240-260.
5. Postigo-Pinazo, Encarnación; Parrilla-Gómez, Laura. (2013) Public Service Interpreters: Professionals versus non Professionals. TURISMO Y SALUD: TRADUCCIÓN, INTERPRETACIÓN Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL EN EL SECTOR TURÍSTICO EUROPEO. Comares. 1: 3-28.
6. Postigo-Pinazo, Encarnación(2015). En busca de una interpretación de calidad en el ámbito sanitario. Translating and Interpreting Healthcare Discourses. Frank & Timme. 1: 31-58.
7. POSTIGO PINAZO, Encarnación & MIRA RUEDA, Concepción (2016) : “Integrating Information and Communication Technologies in English for Specific Purposes”, in *Integrating Information and Communication Technologies in English for Specific Purposes*, Springer:Cham, 145-163
8. POSTIGO PINAZO, Encarnación (2018): “Liason Interpreting and Multimodality: a Case Study”, in Encarnación Postigo Pinazo et al. (eds.), *Disability and Communication*, Madrid: McGraw-Hill Interamericana de España S.L., 101-116.
9. OJEDA FERNANDEZ Paloma & POSTIGO PINAZO, Encarnación (2018): “Análisis de las causas de estrés y ansiedad anticipativa en la interpretación simultánea desde una perspectiva interdisciplinar: estudio piloto comparativo entre profesionales y estudiantes”, in Encarnación Postigo Pinazo (ed.), *Optimización de las competencias del traductor e intérprete*, Berlin: Frank & Timme, 53-76.
10. POSTIGO PINAZO, Encarnación (2020): “Interpretar para los servicios públicos en entornos de vulnerabilidad”. In *La interpretación en un mundo cambiante: nuevos escenarios, tecnologías, retos formativos y grupos vulnerables*. Bern, Switzerland: , . Retrieved Nov 30, 2020, from <https://www.peterlang.com/view/9783631810439/html/ch16.xhtml>
11. POSTIGO PINAZO, Encarnación (2020) : « Creación de un glosario paralelo bilingüe inglés-español sobre discapacidad para la interpretación en el contexto legal ». En Seghiri, M. (Eds.). (2020). *La lingüística de corpus aplicada al desarrollo de la competencia tecnológica en los estudios de traducción e interpretación y la enseñanza de segundas lenguas*. Bern, Switzerland: Peter Lang D. Retrieved Nov 30, 2020, from <https://www.peterlang.com/view/title/67312>
12. Postigo Pinazo E. y Parrilla Gómez Laura (2023). Interpreting tools for healthcare. *New Trends in Healthcare Interpreting*, Springer pp. 220-231

### C.2. Proyectos

1. Enhancing communication: research to improve communication for people with special needs and development of ITC resources and tools. 2015-2018.  
- Principal investigator: Encarnación Postigo Pinazo

Referencia: SEPIE 2015-1-ES01-KA203-015625

Financiación: 112265.00 €

2. "ESPACIO ÚNICO DE SISTEMAS DE INFORMACIÓN ONTOLÓGICA Y TESAUROS SOBRE EL MEDIO AMBIENTE: ECOTURISMO (ECOSISTEMAUMA)". 2009-2011. 24200,99 EUR.
3. THE IMPROVEMENT OF VOCATIONAL AND LANGUAGE SKILLS OF THE TOURISM GUIDANCE STUDENTS THROUGH THE EUROPEAN UNION FRAMEWORK. Almahano-Güeto, Inmaculada (Universidad de Málaga). 2009-2011. 238882 EUR.
4. DISEÑO Y DESARROLLO DE UN MEDIO VIRTUAL COLABORADOR PERSONALIZADO PARA LA AUTOGESTIÓN DEL APRENDIZAJE DE LENGUAS. 2008-2010. 3000 EUR.
5. PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA: DISEÑO Y DESARROLLO DE UN MEDIO VIRTUAL COLABORADOR PERSONALIZADO PARA LA AUTOGESTIÓN DEL APRENDIZAJE DE LENGUAS, LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL Y LA TRADUCCIÓN. Postigo-Pinazo, Encarnación (Universidad de Málaga). 2008-2010. 2200 EUR.
6. PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA: "DOCENCIA Y EVALUACIÓN EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS (INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN). Postigo-Pinazo, Encarnación (Universidad de Málaga). 2007-2008. 3000 EUR.
7. DOCENCIA Y EVALUACION EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS (INGLÉS, FRANCÉS Y ALEMÁN),, REDACCIÓN DE TEXTOS Y SU TRADUCCIÓN EN LA LICENCIATURA DE TRADUCCIÓN E, INTERPRETACIÓN MEDIANTE UN ENTORNO VIRTUAL. Postigo-Pinazo, Encarnación (Universidad de Málaga). 2007-2008. 3000 EUR.
8. LA CONTRATACIÓN TURÍSTICA ELECTRÓNICA MULTILINGÜE COMO MEDIACIÓN INTERCULTURAL: ASPECTOS LEGALES, TRADUCTOLÓGICOS Y TERMINOLÓGICOS. Corpas-Pastor, Gloria (Universidad de Málaga). 2006-2009. 128500 EUR.
9. BIOEMERGENCES. Vico-Vela, Francisco José (Universidad de Málaga). 2006-2009.

### C.3. Contratos

1. BIOEMERGENCES: 028892 (BIOMERGENCES)/ REF. INTERNA 806.UE/47.6023-VI PROGRAMA MARCO DE LA UNIÓN EUROPEA. Bourguine,-, Paul. 2006-2009. 200000 EUR.

### C.4. CONSEJOS DE REVISTAS

Miembro del Consejo de Redacción de la Revista Trans. e-ISSN: 2603-6967-2007-2009

<http://www.revistas.uma.es/index.php/trans/about>

-Secretaria de la Revista 2008-2016

<http://www.revistas.uma.es/index.php/redit/about>

### C. 5.Revisora

Evaluadora de AGAE (proyectos de innovación) desde 209 hasta la fecha

Revisora regular de las siguientes revistas.

Meta <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2010-v55-n4-meta4003/>

Translation and Interpreting <http://trans-int.org/index.php/transint/>

The Interpreter and Translator Trainer <https://www.tandfonline.com/loi/ritt20>

### C.6 Estancias

Dublin University College 1998

University of Helsinki 2007

Universidad de Harvard 2003

University of Utrech 2008

Universidad de Montreal 2012

University of Nitra 2017

### C.7 Becas

-Ayuda para Dublin University College (Junta de Andalucía)

-Beca de Real Colegio Complutense y Universidad de Málaga

Estancia en Universidad e Harvard)

-Ayuda Plan Propio Universidad de Málaga para estancia en Universidad e Montreal.